

Bankwörterbuch

Englisch - Deutsch

Deutsch - Englisch

24.erweiterte Auflage 2010
Alle Rechte vorbehalten.

im Eigenverlag erschienen und zu
beziehen bei:

Dipl. Hdl. Johann Gesierich,
Studiendirektor a.D.
an der Bankberufsschule München

Meginhardstr. 16
82205 Gilching

Tel. 08105/271900

Fax 08105/271999

stb@gesierich.de

www.bankwoerterbuch.eu

Vorbemerkung

Das Bankwörterbuch führt die am häufigsten vorkommenden Wörter aus dem allgemeinen Bankgeschäft, dem Außenhandel und den Bereichen Steuern und Versicherung auf. Daneben sind auch Vokabeln aus dem allgemeinen Englisch aufgenommen worden, die in Bank- und Wirtschaftstexten häufig verwendet werden, und deren aktive Beherrschung nicht immer vorausgesetzt werden kann.

Abkürzungsverzeichnis

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| AG | Aktiengesellschaft |
| AR | Aufsichtsrat |
| BB(bei englischen Vokabeln) | Übersetzungsweise der Bundesbank |
| BBk | Bundesbank |
| GB | Britisches Englisch |
| HV | Hauptversammlung |
| pl. | Plural/Mehrzahl |
| sg. | Singular/Einzahl |
| s.o. | someone |
| s.th. | something |
| US | Amerikanisches Englisch |
| WP | Wertpapiere |

Teil I

Englisch - Deutsch

| | |
|--|--|
| to abandon | aufgeben (von Rechten) |
| to abbreviate | abkürzen |
| abbreviation | Abkürzung |
| ability | Fähigkeit |
| to abolish | abschaffen, beseitigen, aufheben |
| abolition | Abschaffung |
| ABS = asset backed securities | forderungsbesicherte Wertpapiere |
| ABCP = asset-backed commercial paper | forderungsbesicherte kurzlaufende Schuldtitel |
| to abstain (from s.th.) | sich enthalten (z.B. der Stimme bei Wahlen) |
| abstention | Enthaltung |
| to accept | annehmen, akzeptieren |
| acceptable | annehmbar, akzeptabel |
| acceptance | Annahme, Akzeptierung; Akzept |
| -commission | Akzeptprovision |
| -credit | Akzeptkredit |
| acceptor | Akzeptant |
| access | Zugang, Zutritt zu etwas |
| ACCESS | Kreditkarte englischer Banken (ausgenommen Barclays Bank, die ihre eigene Kreditkarte, die "Barclaycard", hat) |
| accommodation | (1) Unterkunft (in Hotel) |
| - bill | (2) finanzielle Hilfe |
| according to | Gefälligkeitswechsel |
| in accordance with | gemäß, entsprechend |
| account | entsprechend, in Übereinstimmung mit |
| to settle an account | (1) Rechnung |
| to take into account | eine Rechnung begleichen |
| | Rechnung tragen, berücksichtigen |
| | (2) Konto |
| contra account | Gegenkonto |
| current account(GB)/ checking account(US) | KK-Konto, Girokonto, laufendes Konto |
| current account (as item in the balance of payments) | Leistungsbilanz (als Teil der Zahlungsbilanz) |
| deposit account | Depositenkonto (in GB einem Sparkonto vergleichbar) |
| fixed term deposit account | Festgeldkonto |
| notice deposit account | Kündigungsgeldkonto |
| time deposit account | Termingeldkonto |
| expense/expenditure account | Aufwandskonto |
| giro account | Girokonto |
| income account | Ertragskonto |
| joint account | Gemeinschaftskonto |
| -"either to sign" | - als "Oder-Konto" |
| -"both/all to sign" | - als "Und-Konto" |
| postal giro account | Postscheck-/Postgiro-Konto |
| safe custody account | Depotkonto |
| savings account | Sparkonto |
| securities deposit account | Wertpapierdepotkonto |
| share account | Teilhhaberkonto bei britischen Building Societies |
| sole account | Einzelkonto (ein Kontoinhaber) |
| solicitor's client account | Anderkonto eines Rechtsanwaltes |
| suspense account | schwebendes Konto, Zwischenkonto, CpD-Konto |
| trust account | Treuhandkonto, Anderkonto |
| vostro account | Lorokonto |
| to be in account with a bank | mit einer Bank in Kontoverbindung stehen |

| | |
|--|--|
| to have an account at/with a bank | ein Konto bei einer Bank haben |
| to balance an account | ein Konto abschließen (rechnerisch) |
| to close an account | ein Konto auflösen |
| to conduct an account | ein Konto führen |
| to keep/maintain an account | ein Konto führen/unterhalten |
| to open an account | ein Konto eröffnen |
| to rule off an account | ein Konto abschließen(buchhalterisch) |
| to stop an account | ein Konto sperren |
| account holder | Kontoinhaber |
| "account payee only" written between the crossing of a cheque (GB) (this remark makes the cheque non transferable) | Anweisung des Scheckausstellers, dass der Scheck nur dem Konto des genannten Zahlungsempfängers gutgeschrieben werden darf (der Scheck ist nicht mehr übertragbar) |
| account-holding branch | kontoführende Zweigstelle |
| account manager | bei Banken: Kundenbetreuer und Aquisiteur; bei Nichtbanken: Vertriebsleiter, der den Kundenkontakt pflegt |
| key account manager | Großkundenbetreuer, ist auf wichtige Großkunden spezialisiert |
| accountable (to sb.) | verantwortlich (gg.jd.) |
| accountancy | Buchhaltung; Rechnungswesen |
| accountancy firm | Wirtschaftsprüfungsgesellschaft |
| accounts payable | Verbindlichkeiten (aus Lieferungen/Leistungen) |
| accounts receivable | Forderungen (aus Lieferungen/Leistungen) |
| accountant | (qualifizierter) Buchhalter, Buchprüfer |
| chartered accountant (GB) / certified public accountant(CPA) (US) | Buch-,Wirtschaftsprüfer |
| accounting | Buchhaltung; Rechnungswesen |
| accounting period | Abschlusszeitraum, Abrechnungsperiode |
| accruals | noch nicht bezahlte Aufwendungen /Erträge (Sonstige Forderungen / Aufwendungen) |
| accruals and deferred income | passive Rechnungsabgrenzungsposten |
| to accrue | anwachsen, auflaufen |
| accrued expenses | noch nicht bezahlte Aufwendungen, sonstige Verbindlichkeiten |
| accrued interest (or: interest accrued) | aufgelaufene/anteilige Zinsen, Stückzinsen |
| to accumulate | ansammeln, kumulieren |
| accumulating funds | thesaurierende Investmentfonds |
| accumulated savings | angesammelte Ersparnisse |
| to achieve (a profit/good results) | erzielen, erreichen |
| to acquire (a shareholding) | erwerben (eine Aktienbeteiligung) |
| acquisition | Erwerb, Erwerbung, Firmenübernahme |
| to act | handeln, agieren, fungieren (als) |
| - as an agent | als Vertreter/in Vertretung handeln |
| - on behalf of someone | in jemandes Namen/Auftrag handeln |
| - in good faith | in "gutem Glauben" handeln |
| - ultra vires | über die (satzungsmäßigen) Befugnisse hinausgehen, außerhalb der Vertretungsvollmacht handeln |
| - as a witness | als Zeuge auftreten |
| act of God | höhere Gewalt |
| action | Aktion, Handlung, Tat |
| to take legal action | Rechtsmittel einlegen, gerichtliche Schritte ergreifen |
| actual(ly) | wirklich, tatsächlich (nicht "aktuell"!) |
| to add | addieren, hinzuzählen |
| additional | zusätzlich |
| in addition to s.th. | zusätzlich zu etwas |
| adequacy | Angemessenheit (z.B. des Eigenkapitals zu den Krediten) |

| | |
|-------------------------------------|--|
| adequate | angemessen, zweckentsprechend |
| to adjust | berichtigen, bereinigen, anpassen |
| seasonally adjusted | saisonbereinigt (Statistiken) |
| adjustment | Bereinigung, Berichtigung, Anpassung |
| administration | Verwaltung, Administration |
| administrative costs | Verwaltungskosten |
| admission (to the Stock exchange) | Zulassung (zur Börse) |
| admission ticket/ card | Eintrittskarte (für HV) |
| to admit | zulassen |
| to adopt (a rule) | annehmen, übernehmen, anwenden |
| - the Eurocheque scheme | dem EC-Abkommen beitreten |
| adoption of rules | Anwendung von Regeln |
| - of the Annual Report | Annahme des Geschäftsberichts |
| ADRs = American depositary receipts | von Banken begebene Zertifikate über in USA hinterlegte ausländische Wertpapiere (vgl. AKV - Zertifikate), die statt der Originalaktien gehandelt werden, auf US-\$ lautende Hinterlegungsscheine |
| advance | Vorschuß, (kurzfristiger) Kredit |
| - interest | Vorschußzins |
| - payment | Vorauszahlung |
| in advance | im Voraus |
| to advance = to make an advance | Kredit geben, Geld leihen |
| advantage | Vorteil |
| - over s.th | - gegenüber einer Sache |
| to take advantage of s.th. | Vorteil ziehen aus, etwas ausnützen |
| advantageous | vorteilhaft, günstig |
| to advertise (for deposits) | werben (um Einlagen) |
| advertisement (short: an ad) | Anzeige, Annonce, Inserat |
| advice | (1) Rat, Beratung |
| to give advice on s.th. | Rat geben in einer Sache |
| debit/credit advice | (2) Mitteilung, Anzeige, Avis |
| advisable | Lastschrifts/Gutschriftsanzeige |
| to advise | ratsam, empfehlenswert |
| - on investment | (1) beraten, Rat geben |
| - a credit | bei der Geldanlage beraten |
| advising bank | (2) avisieren, Mitteilung machen |
| (investment) adviser/advisor | ein Akkreditiv avisieren |
| advisory board | avisierende Bank, Akkreditivstelle |
| to affect (a right) | (Anlage) Berater |
| affidavit | Beirat |
| affiliates/affiliated companies | berühren, Auswirkung haben auf |
| affluent (customers) | Affidavit, schriftliche eidesstattliche Erklärung |
| to afford (the repayment of a loan) | verbundene Unternehmen |
| affordable | wohlhabend |
| agency | sich leisten können, Geld aufbringen für |
| mercantile agency | erschwinglich (gemessen am Preis, an den Kosten) |
| agenda (of a meeting) | Agentur, Vertretung, Geschäftsstelle |
| agent | Auskunftei |
| commission agent | Tagesordnung (einer Versammlung) |
| paying agent | Vertreter, Vermittler, Agent |
| estate agent (US: realtor) | Kommissionär |
| to agree | Zahlstelle für Zinsen/Dividenden |
| I agree with you | Immobilienmakler |
| I agree to your proposal | übereinstimmen, zustimmen, vereinbaren |
| they agreed on a price | ich stimme mit Ihnen überein |
| agreement | ich stimme Ihrem Vorschlag zu |
| double taxation agreement | sie einigten sich auf einen Preis |
| | Vereinbarung, Abkommen |
| | Doppelbesteuerungsabkommen |

| | |
|--|---|
| agriculture / agricultural | Landwirtschaft / landwirtschaftlich |
| AIM = Alternative Investment Market (London) | brit. Wachstumsbörse (London), vergleichbar dem Neuen Markt in D |
| air waybill/consignment note | Luftfrachtbrief |
| alien | Ausländer, (Gebiets-)Fremder |
| to allocate | zuweisen, zuteilen |
| allocation (to reserves) | Zuweisung (zu den Rücklagen) |
| to allot | zuteilen (von WP bei Zeichnung) |
| allotment | Zuteilung |
| to allow | erlauben, gewähren |
| - for s.th. (taxes) | etwas berücksichtigen (zB. Steuern) |
| allowance | Zuschuß, Beihilfe; bei Steuern : Freibetrag |
| age allowance | Altersfreibetrag |
| child allowance | Kinderfreibetrag |
| tax allowance | Steuerfreibetrag |
| to make allowance for | etwas berücksichtigen |
| to alter | ab-, ver-, um-ändern |
| alteration | (Ab)Änderung |
| - in the rate of interest | Zinssatzänderung |
| to amend | berichtigen, (ab)ändern |
| amendment | Berichtigung, (Ab)Änderung |
| - to a credit | Änderung eines Akkreditivs |
| amortization | Abschreibung auf immaterielle Vermögenswerte, z.B. goodwill; Tilgung einer Hypothek |
| to amount to (Euro...) | sich belaufen auf, betragen |
| amount (in words and figures) | Betrag (in Buchstaben und Ziffern) |
| face amount | Nennbetrag, Nennwert |
| to analyse (a balance sheet) | analysieren (einer Bilanz) |
| to announce | ankündigen, bekanntmachen |
| annual = yearly | jährlich |
| Annual Accounts (GB) | Jahresabschluß |
| Annual General Meeting | (ordentliche/Jahres-) Hauptversammlung |
| Annual Report | Geschäftsbericht |
| to annualize | auf das ganze Jahr (um)rechnen, z.B. Monatszinssätze |
| annuity | Annuität, Jahresleistung (aus Zins + Tilgung), (Leib)Rente |
| apart from | abgesehen von, außer |
| to keep s.th. apart from s.th. else | etwas getrennt halten von |
| to appear | erscheinen, vorkommen |
| an amount appears on the statement | ein Betrag erscheint auf dem Kontoauszug |
| applicable | geltend, zutreffen, anwendbar |
| delete where applicable | Nichtzutreffendes streichen |
| applicant | Antragsteller; Bewerber |
| applicant state (for the EU) | Beitrittskandidat (zur EU) |
| application | Antrag; Bewerbung |
| - for a loan | Kreditantrag |
| - for a job | Bewerbung um eine Stelle |
| application form | Antragsformular; Bewerbungsbogen |
| to apply for s.th. | etwas beantragen; sich um etwas bewerben |
| - to a bank for a loan | bei einer Bank einen Kredit beantragen |
| - to a firm for a job | sich bei einer Firma um eine Stelle bewerben |
| to apply to s.th. | gelten für , anwenden auf |
| this does not apply to exports | das gilt nicht für Exporte |
| to appoint (s.o. director) | jd. ernennen, bestellen (zum Direktor) |
| appointment | (1) Ernennung, Bestellung, Berufung |
| - of directors | Ernennung von Direktoren |
| - of a trustee | Bestellung eines Treuhänders |
| certificate of appointment | Ernennungs-, Bestallungsurkunde |

| | |
|-------------------------------------|---|
| appraisal | (2) Termin, Treffen, Verabredung |
| staff appraisal | Wertgutachten, Schätzung (bei Immobilien) |
| to appreciate | Mitarbeiterbeurteilung |
| | (1) schätzen, dankbar sein für |
| appreciation | (2) an Wert gewinnen/zunehmen |
| | Wertsteigerung; bei Währungen: Aufwertung, |
| | Höherbewertung |
| apprentice | Lehrling (in GB vor allem im gewerblichen Bereich, im |
| | kaufmännischen meist "trainee") |
| apprenticeship (with a firm) | Lehre, Lehrverhältnis (bei einer Firma) |
| approach | Herangehensweise |
| appropriate | entsprechend, geeignet, passend |
| appropriation (of profits) | Gewinnverteilung, Verwendung des Gewinns |
| approval | Billigung, Genehmigung, Zustimmung |
| to approve | billigen, genehmigen |
| approximate(ly) | ungefähr |
| to arise (out of/from s.th) | entstehen aus, sich ergeben aus |
| the question/problem arises | die Frage erhebt sich/das Problem entsteht |
| to arrange = to make an arrangement | vereinbaren/ eine Vereinbarung treffen |
| to arrange an overdraft | einen Überziehungskredit vereinbaren |
| arrears | (Zahlungs)Rückstände, offene Posten |
| to be in arrears | in Verzug sein |
| payable in arrears | im Nachhinein/nachträglich zahlbar |
| interest on arrears | Verzugszinsen |
| Articles of Association | Teil der Satzung einer britischen AG |
| to ascertain = to make sure | sich vergewissern |
| ask-price | Breifkurs (im Gegensatz zu bid-price = Geldkurs) |
| aspect | Aspekt, Gesichtspunkt |
| to assess (for income tax) | veranlagten (zur Einkommensteuer), beurteilen |
| - the creditworthiness | die Kreditwürdigkeit prüfen |
| to be assessed to income tax | zur Einkommensteuer veranlagt werden |
| to assess sb | jd beurteilen |
| to assess sth | etwa einschätzen, überprüfen |
| (non) assessable stock (US) | (nicht) nachschußpflichtige Aktien |
| assessment | Festsetzung/Veranlagung, Bewertung (nach Prüfung |
| | von Unterlagen) |
| - for income tax | Veranlagung zur Einkommensteuer |
| credit assessment | Prüfung eines Kreditantrages und Entscheidung |
| | darüber |
| reassessment | Neubewertung, Neuveranlagung |
| asset | Vermögensgegenstand, Aktivposten |
| assets | Aktiva, Vermögen(swerte) |
| current assets | Umlaufvermögen |
| financial assets | Geldvermögen, Finanzanlagen |
| fixed assets | Anlagevermögen |
| intangible assets | immaterielle Vermögenswerte |
| tangible assets | Sachanlagen (Bilanzposten) |
| underlying asset | Basisobjekt, das einem Derivatgeschäft zugrunde |
| | liegt |
| asset allocation | Verteilung eines Anlagevermögens auf verschiedene |
| | Anlageklassen wie z.B. Aktien, Renten, Cash, |
| | Immobilien, etc. |
| asset management | Vermögensverwaltung (für vermögende Kunden, |
| | i.d.R. est ab einem bestimmten Mindestbetrag) |
| asset backed securities (ABS) | mit Forderungen unterlegte Anleihen, (können von |
| | Firmen und Banken ausgegeben werden |
| to assign (a claim/debts) | abtreten (von Forderungen) |
| assignable (rights) | abtretbar, abtretungsfähig |
| assigner (or: assignor) | Zedent |

- 9 -

| | |
|---|---|
| assignee | Zessionar |
| assignment (or: assignation) | Abtretung, Zession |
| - of debts | Forderungsabtretung |
| association | Gesellschaft, Verband, Bund |
| associate sb/sth with sth | jd/etwas mit etwas in Verbindung bringen |
| to assume | annehmen, übernehmen |
| - no liability | keine Haftung übernehmen |
| assurance | Versicherung |
| life assurance | Lebensversicherung |
| term assurance | Risikolebensversicherung |
| ATM = automated/automatic teller machine | Geldautomat |
| to attach | anheften, beilegen, beifügen |
| the attached documents | die beiliegenden Dokumente |
| attachment of earnings | Lohn/Gehaltspfändung |
| to attend to s.o./s.th. | sich um jd/etwas kümmern |
| to attend a meeting | eine Versammlung besuchen, an einer Versammlung teilnehmen |
| attorney (-in-fact) (US) | Bevollmächtigter |
| power of attorney | (Handlungs-)Vollmacht |
| audit | Prüfung (von Bilanzen, etc.), Revision |
| - department | Revisionsabteilung |
| - report | Prüfungsbericht |
| to audit | prüfen (Bilanzen. etc.) |
| (un)audited accounts | (nicht) geprüfter Abschluß |
| auditor | Wirtschafts-, Abschlußprüfer |
| auditor's certificate | Bestätigungsvermerk des Prüfers |
| authentication | Beglaubigung, Feststellung der Echtheit(zB. bei verschlüsselten Mitteilungen) |
| authenticity | Echtheit |
| authority | (1) Behörde, Amt |
| local authority | Kommune, Gemeinde(amt) |
| authority to do s.th | (2) Vollmacht |
| authorisation | Ermächtigung, Bevollmächtigung |
| to authorize s.o. = to give authority to s.o. | jd. ermächtigen, bevollmächtigen |
| authorized capital | genehmigtes Kapital |
| to avail of s.th | verfügen über etwas |
| available to/for s.o. | verfügbar für jd., erhältlich |
| a credit is available with a bank | ein Akkreditiv ist bei einer Bank "benutzbar" |
| availability | Verfügbarkeit |
| to avail a bill | avalieren, Wechselbürgschaft übernehmen |
| average | (1) Durchschnitt; durchschnittlich |
| moving average | gleitender Durchschnitt |
| on average | im Durchschnitt |
| average due date | mittlerer Verfalltag |
| to average | im Durchschnitt betragen/ausmachen |
| average | (2) Havarie (Schadensfall auf einem Schiff) |
| to avoid | vermeiden |
| avoidance (of tax) | Vermeidung, Umgehung (von Steuern, auf legale Weise) |

- B -

| | |
|------------------------------|--|
| B 2 B = Business to Business | internetgestützter Handel zwischen Unternehmen |
| B 2 C = Business to Customer | internetgestützter Handel zwischen Unternehmen und Endverbrauchern |
| back | Rücken; Rückseite eines Formulars |

| | |
|---|---|
| back-to-back credit | Gegenakkreditiv |
| to back | decken, sichern (zB. eine Anleihe) |
| backing | Deckung (einer Anleihe) |
| back office | Nachfolgeabteilungen |
| bailee | Verwahrer |
| bailment | Verwahrung |
| bailor | Hinterleger |
| balance | Saldo; Kontostand; Rest(betrag) |
| opening balance = balance brought forward | Anfangssaldo, Saldovortrag, alter Kontostand |
| closing balance = balance carried forward | Endsaldo, Schlußsaldo, Übertrag auf neue Rechnung, neuer Kontostand |
| credit balance (<u>on</u> an account) | Habensaldo, Guthaben (auf einem Konto) |
| debit balance | Sollsaldo |
| trial balance | Rohbilanz, Summen-/Saldenbilanz |
| balance of payments | Zahlungsbilanz |
| balance of trade | Handelsbilanz |
| balance sheet | Bilanz |
| balance sheet item | Bilanzposten |
| off balance sheet item | bilanzunwirksamer Posten |
| balance sheet total | Bilanzsumme |
| commercial balance sheet | Handelsbilanz (nach HGB) |
| tax balance sheet | Steuerbilanz |
| to balance | saldieren, abschließen(rechnerisch) |
| - the books/accounts | Geschäftsbücher/Konten abschließen |
| - a position | eine (offene) Position ausgleichen, glattstellen |
| bank | Bank |
| Bad Bank | wörtlich: "schlechte Bank", Begriff entstanden im Zusammenhang mit der weltweiten Finanzkrise, bedeutet eine Zweckgesellschaft (Abwicklungsbank, Auffangbank) zur Aufnahme der faulen (hochriskanten, illiquiden) Wertpapiere einer Bank, die so aus der Bilanz herausgelöst werden und die Banken wieder kreditvergabefähig machen |
| bank of issue | Notenbank, Bank mit Notenprivileg |
| commercial bank | Geschäftsbank (betreibt i.d.R. alle üblichen Bankgeschäfte) |
| confirming bank | bestätigende Bank (beim Akkreditiv) |
| co-operative bank | Genossenschaftsbank |
| investment bank (US) | Wertpapierbank |
| issuing bank | eröffnende Bank (beim Akkreditiv) |
| merchant bank | Handelsbank (GB: vor allem für Industrie- und Außenhandelsfinanzierung) |
| paying bank | beim Scheck: bezogene Bank beim Akkreditiv: beauftragte Bank |
| savings bank | Sparkasse |
| to bank (with Barclays) | mit einer Bank arbeiten, in Bankverbindung stehen mit ... |
| he banks all his cash | er bringt sein ganzes Bargeld auf die Bank |
| Germany is <u>overbanked</u> | in Deutschland gibt es zuviele Banken |
| the unbanked (part of the population) | Leute ohne Bankkonto |
| bankable (security) | banküblich, bankmäßig |
| banker | Bankier; gelernter Bankkaufmann |
| bankers order = standing order | Dauerauftrag |
| banking | Bankgeschäft, Bankwesen (im allg.) |
| internet/online banking | Internet/online banking (Erledigung von Bankgeschäften von zu Hause aus (über Internet oder online)) |
| private banking | Bankgeschäfte mit vermögenden Privatkunden |

| | |
|--|---|
| relationship banking | Pflege der Beziehungen zu den Kunden |
| bankrupt | bankrott; Bankrotteur |
| to become/go bankrupt | bankrott/in Konkurs gehen |
| to be made/declared bankrupt | für bankrott erklärt werden |
| bankruptcy | Bankrott, Konkurs |
| - procedure | Konkursverfahren |
| ...-chapter 11 bankruptcy protection | Bestimmung der US-Konkursordnung zur Sanierung zahlungsunfähiger Unternehmen(zur Vermeidung der Auflösung des Unternehmens) |
| receiver in bankruptcy | Konkursverwalter |
| bar (of gold/silver) | Barren |
| bargain | allg.: günstiges Geschäft |
| to bargain | an der Börse: Schluß |
| collective bargaining | (über Preis) verhandeln |
| base (lending) rate | Tarifverhandlung |
| to be based on s.th | Basiszinssatz, von dem aus die Kreditzinssätze festgelegt werden; Eckzinssatz |
| basis | auf etwas beruhen, sich richten nach |
| on the basis of ... | Basis, Grundlage |
| "Bear" = speculator who sells in the expectation that prices will fall | auf der Grundlage/Basis von ... |
| bear market | Baissier, Baissespekulant |
| bearish | Baissemarkt, Bärenmarkt |
| to bear | in Baisse-Stimmung, auf Baisse eingestellt sein |
| to bear interest | tragen |
| to bear a loss/ a risk | Zinsen tragen/bringen |
| to bear a date/ a signature | Verlust/Risiko tragen |
| costs are borne by the buyer | Datum/Unterschrift tragen |
| bearer | Kosten werden vom Käufer getragen |
| bearer cheque | Inhaber (von Wertpapieren) |
| bearer securities | Inhaber-/Überbringer-Scheck |
| bearer share | Inhaberpapiere |
| on behalf of | Inhaberaktie |
| benchmark | im Namen/Auftrag von .. |
| beneficial owner | Bezugsgröße, Meßlatte, |
| beneficiary | Orientierungsgröße, Richtwert, Vergleichswert/-maßstab |
| benefit | wirtschaftlich Berechtigter |
| for the benefit of s.o. | Begünstigter, Empfänger (einer Zahlung/eines Schecks) |
| that is of benefit to our customers | Vorteil, Nutzen; auch im Sinne von Sozialleistung zugunsten von |
| unemployment benefit | das ist von Vorteil für unsere Kunden |
| beyond (death) | Arbeitslosengeld/-Unterstützung |
| BIC = Bank Identifier Code | über (den Tod) hinaus |
| bid | international standardisierter Bank-Code |
| bid bond | Angebot, Gebot (bei Versteigerung) |
| bid-price | Bietungsgarantie |
| take-over bid | Geldkurs |
| to bid | Übernahmeangebot (an Aktionäre einer AG die aufgekauft werden soll) |
| bidding | bieten (zB. bei Versteigerungen) |
| Big Board | Ausschreibungsverfahren |
| bill | Synonym für "New York Stock Exchange" |
| bill of exchange | Urkunde, Rechnung, Banknote(US) |
| bill for collection | Wechsel |
| accommodation bill | Einzugswechsel, Inkassowechsel |
| bank bill | Gefälligkeitswechsel |
| | Bankakzept |

| | |
|---|--|
| commercial bill | Handelswechsel |
| discounted bill | Diskontwechsel |
| foreign bill | Auslandswechsel |
| inland bill | Inlandswechsel |
| sight bill | Sichtwechsel |
| tenor or term bill | Wechsel mit bestimmter Laufzeit |
| to accept a bill | einen Wechsel annehmen/akzeptieren |
| to discount a bill (with a bank) | einen Wechsel bei einer Bank diskontieren lassen |
| to draw a bill | einen Wechsel ziehen, ausstellen |
| to endorse a bill | einen Wechsel indossieren |
| to honour/pay a bill | einen Wechsel honorieren /einlösen/ bezahlen |
| to prolong or renew a bill | einen Wechsel prolongieren |
| to protest a bill | einen Wechsel protestieren |
| to have a bill protested | einen Wechsel protestieren lassen, einen Wechsel zu Protest geben |
| Bill of Lading (B/L) | Konnossement, Seefrachtbrief |
| "on board" bill of lading or "shipped" bill of lading | Bordkonnossement |
| clean bill of lading | reines Konnossement (ohne Erwähnung von Mängeln, z.B. an der Verpackung) |
| inland waterway bill of lading | Ladeschein in der Binnenschifffahrt |
| through bill of lading | Durchkonnossement |
| to bill s.o. | an jd. eine Rechnung ausstellen |
| - a credit card | etwas zu Lasten einer Kreditkarte verrechnen |
| billing period | Abrechnungszeitraum (bei Kreditkarten) |
| billion = one thousand million | Milliarde |
| bimonthly, every two months | zweimonatlich, alle zwei Monate |
| birth | Geburt |
| date/place of birth | Geburtsdatum/-ort |
| name at birth | Geburtsname |
| birth certificate | Geburtsurkunde |
| blackout period | Sperrfrist während der Zeit des Börsengangs eines Unternehmens (Anlysten und Emittent dürfen keine Daten über das Unternehmen veröffentlichen) |
| blank | blanko, unbeschrieben |
| endorsed in blank | blanko indossiert, mit Blankoindossament versehen |
| blockbuster | Kassenschlager, Knüller (großer deal) |
| blue chips | Aktien erstklassiger Gesellschaften, Standardwerte |
| board | Ausschuß, Gremium |
| board of directors | Verwaltungsrat einer AG in GB und USA (bestehend aus executive and non-executive members = eine Mischung aus Vorstand und Aufsichtsrat) |
| board of managing directors | Vorstand einer deutschen AG |
| advisory board | beratendes Gremium, Beirat |
| supervisory board | Aufsichtsrat (einer deutschen AG) |
| "bona fide" = in good faith | in "gutem Glauben" |
| "bona fide" holder | gutgläubiger Inhaber (von Urkunden) |
| bond | Schuldverschreibung, Anleihestück |
| bond with warrants | Optionsanleihe |
| bearer bond | Inhaberschuldverschreibung |
| cat bond | Katastrophenanleihe, ausgegeben von (Rück)Versicherern um Großrisiken abzudecken |
| communal bond | Kommunalobligation (ausgegeben von Realkreditinstituten) |
| convertible bond | Wandelanleihe |
| corporate bond (US) | Industrieanleihe, Unternehmensanleihe |
| covered bond | (durch spezielle Sicherheiten) gedeckte Schuldverschreibung |

| | |
|--|---|
| discount bond (US) | unverzinsliche (= abgezinste) Anleihe |
| deep discount bonds | Niedrigzinsanleihen |
| dual currency bond | Doppelwährungsanleihe (Kauf/ Tilgung/ Zinszahlung in verschiedenen Währungen) |
| equity-linked bonds (or share bonds) | (meist hochverzinsliche) Aktienanleihen, die in Aktien zurückgezahlt werden, falls die Aktie bei Fälligkeit unter einem festgelegten Kurs notiert |
| fixed-rate bond | festverzinsliche Anleihe |
| government bond | Staatsanleihe |
| high-yield bonds (see also junk bonds) | Hochzinsanleihen / hochverzinsliche Anleihen (Schrottanleihen) |
| income bond | Gewinn-obligation/-schuldverschreibung |
| index-linked bonds | inflationindexierte Anleihe (bei Rückzahlung wird ein Inflationsausgleich gewährt) |
| junk bonds (or: high-yield bonds) | wörtl.: "Schrottanleihe", Anleihe von Emittenten mit geringer Bonität, daher mit hohem Zinssatz, Hochzinsanleihe |
| local authority bond (GB) | Kommunalanleihe (ausgegeben von Kommunen / Kommunalverbänden) |
| low-coupon bond | niedrigverzinsliche Anleihe |
| mortgage bond | (Hypotheken) Pfandbrief |
| municipal bond (US) (for short: "munis") | Kommunalanleihe |
| performance bond | Leistungs-/Lieferungsgarantie |
| registered bond | Namensschuldverschreibung |
| step-down bond | Stufenzinsanleihe mit abnehmenden Zinssätzen |
| step-up bonds | Stufenzinsanleihe (der Zinssatz wird in bestimmten Abständen immer wieder erhöht) |
| straight bond | Anleihe ohne Besonderheiten (wie z.B. Options/Wandelrecht) |
| stripped bonds | Anleihen mit abgetrennten Zinsscheinen |
| treasury bond (T-bond) (US) | Staatsanleihe der USA |
| zero bond | Nullkuponanleihe (i.d.R. abgezinste Anleihe, die bis zur Fälligkeit auf den Nennwert anwächst) |
| bond fund | Rentenfond |
| bondholder | Inhaber einer Schuldverschreibung, Obligationär |
| bondmarket | Rentenmarkt, Bondmarkt |
| bonus | Bonus, Vergütung, Zulage, Zuschlag |
| bonus issue = scrip issue = capitalisation issue | Ausgabe von Berichtigungsaktien, Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln |
| bonus shares | Berichtigungs/Gratisaktien |
| book-building | Methode der Kursfindung bei Neuemissionen, wo die Investoren mitwirken, deren Gebote in einem "Buch" EDV-mäßig gesammelt werden |
| book-keeping | Buchführung |
| to boost (economic growth) | stärken, ankurbeln |
| car sales boost the profits | ansteigen lassen |
| to border | angrenzen |
| bordering the Mediterranean | ans Mittelmeer grenzend |
| cross-border (payments) | grenzüberschreitend |
| to borrow (from a bank) | borgen, ausleihen, Kredit aufnehmen |
| borrower | Kreditnehmer, Kreditkunde |
| borrowing | Kreditaufnahme |
| - power | Vollmacht, Kredit aufzunehmen |
| - requirements | Kreditbedarf, Finanzierungsbedarf |
| to bottom (out) | den tiefsten Stand erreichen (Kurse/Preise) |
| prices seem to have bottomed out | die Kurse scheinen den Tiefpunkt erreicht zu haben |
| to bounce | "platzen"/platzen lassen eines Schecks |
| a cheque bounces | ein Scheck platzt, wird nicht eingelöst |
| the bank bounces a cheque | die Bank läßt den Scheck platzen, löst ihn nicht ein |

| | |
|---|---|
| bourse | Börse (i.d.R. nur für Börsen außerhalb Englands gebräuchlich) |
| box (on a form) | "Kästchen", "Feld" (auf Formularen) |
| amount box | Betragsfeld |
| brackets | Klammern |
| figures in brackets (or: bracketed figures) | Zahlen in Klammern |
| brain drain | Abwanderung hochqualifizierter Fachkräfte (ins Ausland) |
| branch (office) | Zweigstelle, Zweigbüro, Filiale |
| account-holding branch | kontoführende Zweigstelle |
| branch manager | Zweigstellen/Filial-Leiter |
| branch network | Zweigstellennetz |
| brand (in the sense of trademark) | Warenzeichen, Markenartikel |
| breach of contract | Vertragsbruch |
| to break a contract | einen Vertrag brechen |
| breakdown (by types of ...) | Aufgliederung (nach ...-Arten) |
| to break even | die Gewinnschwelle erreichen |
| break-even point | Nutzen/Gewinnschwelle, Kostendeckungspunkt |
| bribe | Bestechungsgeld |
| to bribe s.o. | jd. bestechen |
| bribery | Bestechung |
| BRIC = Bresil, Russia, India, China | Abkürzung für den Wirtschaftsblock bestehend aus Brasilien, Rußland, Indien und China |
| to brief sb. | jemanden kurz informieren |
| briefing | Kurzfassung eines Vorgangs / Projekts, gezielte Kurzinformation |
| broker | Makler, Vermittler |
| stockbroker | Börsenmakler |
| brokerage | Maklergebühr, Courtage |
| - firm/house | Brokerfirma/haus, Maklerfirma |
| bubble | (spekulative) Blase an der Börse |
| buck (am. slang) | Dollar |
| budget (deficit) | Haushalt (sdefizit) |
| building society (GB) / | Bausparkasse, Baufinanzierungsgesellschaft |
| building and loan society(US) | |
| bulk (of cheques/vouchers) | Masse, Großteil (der Schecks/Belege) |
| bulk discount | Mengenrabatt |
| "Bull" = speculator who buys in | Haussier, Haussespekulant |
| expectations that prices will rise | |
| bull market | Haussemarkt, Bärenmarkt |
| Bull and Bear notes | Anleihen in zwei Tranchen (Bull and Bear), deren Rückzahlungsbetrag sich am Aktienindex orientiert (indexierte Anleihe) |
| bullish | in Hausse-Stimmung |
| bullishness | Hausse-Stimmung, hausseartige Entwicklung |
| bullion | (Gold-, Silber-) Barren |
| business day | Geschäftstag |
| on the succeeding business day | am (darauf)folgenden Geschäftstag |
| Saturday is defined as a non-business day | Samstag gilt nicht als Werktag |
| line of business | Branche |
| bust | pleite |
| to go bust (fam.) | pleite gehen/machen (fam.) |
| to buy on credit | auf Kredit kaufen |
| buying rate | Geldkurs/Ankaufskurs (bei Devisen) |
| buy-back of shares | Rückkauf von Aktien |
| buyout (see also "leveraged buyout") | Übernahme_einer Gesellschaft |
| by the end of the week/month etc. | <u>bis</u> Ende der Woche /des Monats,etc. als <u>letztem</u> Termin |
| bylaws | Bestimmungen in einer Satzung, Verordnung |

| | |
|---|---|
| cable transfer (CT) | Kabelauszahlung (= telegrafische Auszahlung) |
| to calculate | berechnen, ausrechnen, kalkulieren |
| calculation | Berechnung, Ausrechnen |
| to call in money | Geld zurückrufen, kündigen |
| call money = money at call | täglich fälliges Geld |
| call (option) | Kaufoption |
| call warrant | Optionsschein mit dem Recht Wertpapiere zu kaufen |
| callable | kündbar (Geld/Anleihen) |
| to cancel | widerrufen, stornieren |
| good-till-cancelled | gültig bis auf Widerruf (bei WP-Aufträgen) |
| cancellation | Widerruf, Storno |
| cap | Gewinnobergrenze (z.B. bei Discountzertifikaten) |
| capacity | Fähigkeit; Geschäftsfähigkeit |
| full/ limited capacity | unbeschränkte/ beschränkte Geschäftsfähigkeit |
| capital | Kapital |
| authorized capital | genehmigtes Kapital |
| share capital | Aktienkapital |
| subscribed capital | gezeichnetes Kapital |
| subscribed capital unpaid | ausstehende Einlagen auf das gezeichnete Kapital |
| working capital | Betriebskapital |
| capital expenditure | Investitionsausgaben (für Anlagevermögen) |
| capital gain | (realisierter) Kursgewinn, Veräußerungsgewinn |
| capital gains tax | Steuer auf realisierte Kursgewinn, Kapital / Wert- zuwachssteuer |
| capital goods | Investitionsgüter |
| capital stock (US) | Aktienkapital, Grundkapital |
| to capitalize | kapitalisieren, Zinsen dem Kapital zuschlagen |
| (market) capitalization | Börsenkapitalisierung (1) in Bezug auf eine einzelne Aktie; (2) in Bezug auf alle Aktien eines Landes |
| capitalization issue | Kapitalerhöhung aus Gesellschaftsmitteln, Umwandlung von Reserven in Aktienkapital |
| small/mid caps = small/mid capitalized stocks/shares | Aktien mit geringer oder mittlerer Marktkapitalisierung, Nebenwerte |
| career | Laufbahn, Beruf, Karriere |
| - advisor | Berufs/Laufbahnberater |
| - opportunities | Aufstiegsmöglichkeiten |
| cargo | Schiffsladung |
| cargo volume | Frachtaufkommen |
| carrier | Frachtführer, Spediteur |
| carriage | Beförderung; Beförderungskosten, Fracht |
| - paid/prepaid | frachtfrei/ Fracht vorausbezahlt |
| - forward | unfrei, Fracht ist vom Empfänger zu bezahlen |
| contract of carriage | Beförderungsvertrag |
| to carry | tragen, bei sich haben |
| to carry forward (a balance) | vortragen auf neue Rechnung |
| balance carried forward | Saldovortrag, neuer Kontostand |
| to carry on a business | ein Geschäft betreiben |
| to carry out a transaction | ein Geschäft ausführen |
| carry trade | Kombination eines Kredits aufgenommen in einem Land mit niedrigem Zins (z.B. Japan) und Anlage in einem Land mit hohen Zinsen (z.B. Schweiz, USA). Probleme entstehen, wenn sich Wechselkurse und/oder Zinssätze ändern |
| case | Fall, Sache, Angelegenheit |
| in case of ... | im Falle von..., bei ... |

| | |
|---|--|
| "case of need" | Notadresse (jd. der für einen Wechselbezogenen einspringt) |
| case study | Fallstudie |
| cash | bar; Bargeld |
| to pay (in) cash | bar bezahlen |
| cash advance | Barvorschuß; Bargeldauszahlung auf eine Kreditkarte |
| cash buyer | Barzahler |
| cash discount | Skonto (für sofortige (Bar)zahlung) |
| cash dispenser/cash machine | Bargeldautomat |
| cash on delivery (C.O.D.) | per Nachnahme, zahlbar bei Lieferung |
| cash on hand | Bargeldbestand |
| cash payment/payment in cash | Barzahlung |
| to cash (a cheque, a coupon) (also: to encash) | bar einlösen |
| cashable | bar einlösbar |
| cashier | Kassier |
| cashless = without cash | bargeldlos, unbar |
| non-cash transactions | bargeldlose Geschäftsvorfälle |
| | |
| cash flow | wörtlich: Barmittelstrom, Kapitalfluß, bleibt meist unübersetzt als "cash flow"; definiert als Jahresüberschuß + Aufwendungen, die nicht zu Ausgaben führen wie Abschreibungen, Rückstellungen = Nettozugang an liquiden Mitteln |
| free cash-flow | frei verfügbarer cash-flow |
| cash flow per share (CFPS) | cash flow pro Aktie |
| cash-flow statement | Kapitalflußrechnung |
| CDOs = collateralized debt obligations | Wertpapiere die durch Forderungen gedeckt sind |
| CDS = credit default swaps | Kreditausfallversicherungen |
| ceiling | Decke; Obergrenze, Höchstbetrag |
| lending/credit ceiling | Kreditplafond, Kreditobergrenze |
| CEO = chief executive officer | Vorstandsvorsitzender, Generaldirektor, geschäftsführender Direktor |
| certificate | Zertifikat, Bescheinigung |
| - of deposit (CD) | Depositenschein, Einlagenzertifikat |
| - of indebtedness | Schuldschein |
| - of inspection | Inspektionszertifikat (Dokument im Außenhandel) |
| - of origin | Ursprungszeugnis |
| health certificate | Gesundheitszertifikat, -attest |
| investment certificate | Investmentzertifikat |
| veterinary certificate | tierärztliche Bescheinigung |
| to certify | bestätigen, bescheinigen |
| certified cheque | bestätigter Scheck |
| certified copy of a document | beglaubigte Kopie/Abschrift |
| cession | Zession, Abtretung |
| CFDs = Contracts for Difference | Differenzkontrakte, bei denen auf die Differenz zwischen Eröffnung- und Schlußkurs spekuliert wird. Es wird nur ein Bruchteil des zugrunde liegenden Wertes (Aktie, Index, u.a.) als Sicherheitsleistung hinterlegt (margin), daher entsteht eine Hebelwirkung |
| CFO = chief financial officer | Finanzvorstand/-chef |
| C F R = Cost and Freight (...named port of destination) | Kosten und Fracht (...benannter Bestimmungshafen) - Incoterms 1990 |
| to chair (a meeting) | den Vorsitz führen |
| chairman (of a board) | Vorsitzender |
| challenge | Herausforderung |
| to meet a challenge | sich einer Herausforderung stellen |

| | |
|---|---|
| change management | Gestaltung von betrieblichen Veränderungsprozessen, Veränderungsmanagement |
| charge | Belastung; Gebühr |
| charges (<u>on</u> accounts) | Gebühren, Kosten, Spesen (für/bei einem Konto) |
| basic charge | Grundgebühr |
| collection charge(s) | Inkasso/Einzugsgebühr |
| fixed charge | feste Belastung, dingliche Sicherheit (z.B an Grundstücken, Gebäuden, etc.) |
| handling charge | Bearbeitungsgebühr |
| initial charge | Ausgabeaufschlag bei Investmentfonds |
| management charge | Verwaltungskosten |
| service charge | Bearbeitungsgebühr |
| to charge = to make a charge | belasten, (Gebühren) berechnen |
| - a credit card | über eine Kreditkarte verrechnen |
| to be in charge of s.th. | zuständig / verantwortlich sein für etwas |
| charging period | Abrechnungszeitraum/-periode bei Konten |
| to check | kontrollieren, prüfen |
| - against s.th. | kontrollieren durch Vergleich mit anderen Unterlagen, abstimmen |
| checking account (US) | Girokonto |
| cheque(GB), check(US) | Scheck |
| a cheque for Euro 500.- | ein Scheck über (genau) Euro 500 |
| a cheque over Euro 500.- | ein Scheck über (= mehr als) Euro 500 |
| bearer cheque | Inhaber/Überbringerscheck |
| certified or marked cheque | bestätigter Scheck |
| crossed cheque | gekreuzter Scheck, entspricht dem deutschen Verrechnungsscheck |
| open (or uncrossed) cheque | Barscheck |
| order cheque | Orderscheck |
| not-to-order cheque | Rektascheck ("nicht an Order") |
| non-negotiable cheque | Rektascheck |
| stale cheque | verjährter Scheck (der nicht mehr eingelöst wird) |
| stopped cheque | gesperrter Scheck |
| travel/travellers cheque | Reisescheck |
| to cash a cheque | einen Scheck bar einlösen/auszahlen |
| to collect a cheque | einen Scheck einziehen |
| to deposit a cheque | einen Scheck einreichen |
| to dishonour a cheque | einen Scheck nicht einlösen/ bezahlen |
| to draw a cheque on a bank | einen Scheck auf eine Bank ziehen |
| to endorse a cheque | einen Scheck indossieren |
| to honour a cheque | einen Scheck einlösen/bezahlen |
| to issue a cheque | einen Scheck ausstellen, begeben |
| to make out a cheque | einen Scheck ausstellen |
| to meet a cheque | einen Scheck einlösen/bezahlen |
| to pay a cheque | einen Scheck einlösen (seitens der bezogenen Bank) |
| to pay by cheque | mit Scheck bezahlen |
| to present a cheque for the credit of the account | einen Scheck zur Gutschrift auf das Konto einreichen |
| to return a cheque unpaid | einen Scheck unbezahlt zurückgeben |
| to stop (the payment of) a cheque | einen Scheck sperren (lassen) |
| to write (out) a cheque | einen Scheck ausschreiben/ausstellen |
| cheque book | Scheckbuch, Scheckheft |
| a book of 25 cheques | Scheckheft mit 25 Blatt |
| cheque (guarantee) card | Scheckkarte |
| cheque holder | Scheckinhaber |
| cheque deposit (form) | Scheckeinreichung(sformular) |
| chief executive officer (CEO) | Vorstandsvorsitzender, Generaldirektor |
| choice | (Aus)Wahl |
| to choose(from) | (aus)wählen aus |

| | |
|--|--|
| C I F = Cost, Insurance, Freight (named port of destination) | Kosten, Versicherung und Fracht (..benannter Bestimmungshafen) - Incoterms 1990 |
| C I O = chief information officer | oberster Informationsmanager eines Unternehmens |
| C I P = Carriage and Insurance Paid (...to named place of destination) | frachtfrei versichert (...benannter Bestimmungsort) - Incoterms 1990 |
| circular (letter) | Rundschreiben |
| circulation | Umlauf |
| to put into/withdraw from circulation | in Umlauf setzen/aus dem Umlauf ziehen |
| circumstances | Umstände, Bedingungen |
| citizenship | Staatsbürgerschaft |
| civil service (GB) | öffentlicher Dienst |
| civil servant | Beamter, Angestellter im öffentlichen Dienst |
| CMBS = commercial mortgage backed securities | Wertpapiere, die mit gewerblichen Immobilienkrediten hinterlegt sind |
| claim on/against s.o. | Anspruch, Forderung gegenüber jd. |
| claim under a guarantee | Anspruch aus einer Garantie |
| to settle a claim | eine Forderung regulieren (Versicherung) |
| to claim = to make a claim (to an insurance company) | fördern, verlangen, Anspruch erheben |
| to claim back = to reclaim | zurückfordern |
| claimant | Kläger; Antragsteller |
| class action | Sammelklage (im am.Rechtssystem: Mehrere Betroffene machen ihre Ansprüche gemeinsam in einem einzigen Verfahren geltend) |
| clause | Klausel |
| clean | rein; nicht mit Dokumenten verbunden |
| - credit | Barakkreditiv |
| - payment | reine (Devisen-)Zahlung, nicht dokumentäre Zahlung |
| - bill of lading | reines Konnossement |
| to clean a debit balance | einen Sollsaldo ausgleichen |
| to clear a cheque | einen Scheck verrechnen (über Clearing/Abrechnung) |
| to clear goods | Waren verzollen |
| clearance of goods | Zollabfertigung |
| clearing | Abrechnung, Verrechnung, Aufrechnung (von Schecks ,etc.) |
| clearing bank = member of the Clearing House (London) | in GB: Bank, die direkt am Clearing teilnimmt |
| uncleared effects | Schecks und andere Einlöschungspapiere, die noch nicht durchs Clearing gegangen sind, deren Einlösung noch nicht feststeht |
| Clearing and Settlement | Wertpapierabwicklung und -abrechnung |
| clerk | kaufmännischer Angestellter |
| junior clerk | Jungangestellter (noch ohne Berufserfahrung) |
| senior clerk | Angestellter mit größerem Verantwortungsbereich, Sachbearbeiter |
| chief clerk | Angestellter mit leitender Funktion |
| CLO = Collateralised Loan Obligations | Wertpapiere die mit Unternehmenskrediten besichert sind |
| to close an account | ein Konto auflösen |
| to close a bank | eine Bank schließen (für immer) |
| the bank closes at ..o'clock | die Bank schließt um ...Uhr |
| the dollar closed at Euro 0,8236 | der Dollar schloß bei einem Kurs von Euro 08236 |
| closure of an account | Kontoauflösung |
| closure of a bank | Schließung einer Bank |
| coach | Trainer + Berater |
| coachee | Coachee, Person die sich beraten läßt |
| coaching | Coaching, Training und Beratung |
| code | Code, Schlüssel(wort) |

| | |
|-----------------------------------|--|
| code word | Kennwort (z.B. bei Sparbüchern) |
| sorting/bank code number | Bankleitzahl |
| area code | Ortskennzahl, Vorwahl-Nr (Telefon) |
| post(al) code(GB) /zip code (USA) | Postleitzahl |
| co-determination | (betriebliche) Mitbestimmung |
| coin | Münze |
| - rate | (Wechsel)Kurs für Münzen, Münzkurs |
| to mint coins | Münzen prägen |
| coinage | alle Münzwerte einer Währung |
| to coincide (with) | zusammenfallen, übereinstimmen mit |
| collapse (of a company) | Zusammenbruch (einer Firma) |
| to collapse | zusammenbrechen, zugrunde gehen |
| collateral (adj./noun) | zusätzlich; Sicherheit |
| collateral security | zusätzliche (Kredit)Sicherheit |
| to collect (cheques) | einziehen (z.B. von Schecks) |
| - a statement from the bank | Kontoauszug bei der Bank abholen |
| collecting bank | Inkassobank/-Stelle |
| collection | Einzug, Inkasso |
| documentary collection | Dokumenteninkasso |
| inward/outward collection | Import/Exportinkasso |
| collection agency | Inkassobüro |
| collection items | Inkassopapiere |
| collection order | Einzugsauftrag |
| collective bargaining | Tarifverhandlungen |
| column | Zahlenkolonne, Spalte in Formularen |
| combined transport (CT) | kombinierter/gebrochener Güterverkehr(rail/road) |
| combined Transport document | kombiniertes Transportdokument |
| commerce | Handel (als Wirtschaftszweig) |
| e-commerce = electronic commerce | elektronischer Handel von Waren und Dienstleistungen über das Internet |
| m-commerce = mobile commerce | Geschäfte per Handy |
| commercial | geschäftlich, kaufmännisch |
| - bank | Geschäftsbank (mit Schwerpunkt Einlagen- und Kreditgeschäft, im Gegensatz zu "investment bank") |
| - banking | Betreiben des traditionellen Einlagen- und Kreditgeschäftes im Gegensatz zu "investment banking" |
| - letter of credit (CLC) | Sonderform des Akkreditivs, dessen Eröffnung dem Begünstigten direkt mitgeteilt wird |
| - paper | (1)allg.: Handelspapiere, i.d.R. Außenhandelsdokumente (2)als WP: Schuldscheine von Firmen mit kurzer Laufzeit (Geldmarktpapiere, sog. CPs) |
| commission | Provision |
| - agent | Kommissionär |
| - for acceptance | Akzeptprovision |
| - rate | Provisionssatz |
| to commit oneself to do s.th. | sich zu etwas verpflichten |
| commitment | Verpflichtung |
| to enter into commitments | Verpflichtungen eingehen |
| commitment fee/commission | Bereitstellungsprovision |
| commodity | Ware, Rohstoff |
| commodity exchange/market | Warenbörse |
| commodity futures | Warenterminkontrakte |
| common stock (US) | Stammaktien |
| communal bonds | Kommunalobligationen, öffentliche Pfandbriefe |
| to commute | pendeln (zwischen Wohnung und Arbeitsplatz) |
| commuter | Pendler |
| company | Gesellschaft, Firma (allg.) |

| | |
|--|--|
| joint stock company (GB) = limited (liability) company which may be: (a) public limited company (PLC) (b) private limited company (Ltd.) | Kapitalgesellschaft, bei der die Haftung beschränkt ist (a) Aktiengesellschaft (im deutschen Sinne) (b) Kapitalgesellschaft, die sich zur Kapitalbeschaffung nicht an die Öffentlichkeit wendet, entspricht in etwa der deutschen GmbH |
| to compare with comparison to compensate compensation | vergleichen mit Vergleich kompensieren, verrechnen, ausgleichen Ausgleich, Entschädigung; Abfindung (bei Entlassung) |
| to compete with s.o. competition competitive (prices) competitor to compile to complain (about) complaint complaint management | mit jd. Konkurrieren, in Wettbewerb stehen mit jd. Wettbewerb wettbewerbs-/konkurrenz-fähig Konkurrent zusammenstellen (von Angaben) sich beklagen (über), sich beschweren (wegen) Beschwerde, Reklamation, Mängelrüge Beschwerdemanagement, Umgang mit Kundenbeschwerden |
| to complete (a form/a cheque) completion (of study/work) on completion compliance | ausfüllen, vervollständigen Vollendung, Abschluß, Fertigstellung beim Ausfüllen, bei Fertigstellung Beachtung bestimmter Verhaltensweisen um Interessenkonflikte mit Kunden zu vermeiden, Befolgung/Einhaltung von Gesetzen |
| in compliance with | in Erfüllung von, in Übereinstimmung mit, gemäß, entsprechend (Vorschriften, Bestimmungen) |
| to comply with s.th | (mit Vorschriften) übereinstimmen, sie einhalten, ihnen entsprechen |
| to compose to be composed of composition of an investment fund compound interest interest is compounded (daily, quarterly) | zusammensetzen sich zusammensetzen aus Zusammensetzung eines Investmentfonds Zinseszinsen die Zinsen werden (täglich, vierteljährlich) dem Kapital zugeschlagen und mitverzinst |
| compulsion under compulsion of law compulsory winding-up to compute computer to computerize (a branch) computation (of interest) concern to concern the banks concerned to be concerned about s.th. | Zwang aufgrund gesetzlicher Verpflichtung zwangsweise Auflösung (bei Konkurs) (be)rechnen Computer, Rechner auf Computer umstellen, Computer einführen Berechnung (der Zinsen) Konzern; Angelegenheit betreffen, eine Sache angehen die betreffenden/betroffenen Banken besorgt sein über etwas, sich Sorgen machen über etwas |
| to conclude (a contract) to conclude from s.th. conclusion condominium apartment(US) ,condo(fam) confidential to confirm (a telegram, etc.) confirmed credit confirming bank confirmation conglomerate (group) | (einen Vertrag) abschließen schließen/folgern aus Schluß(folgerung); Abschluß (eines Vertrages) Eigentumswohnung vertraulich bestätigen bestätigtes Akkreditiv bestätigende Bank Bestätigung Mischkonzern, Konglomerat |

| | |
|---|--|
| connection | Verbindung |
| consecutive | fortlaufend, aufeinander folgend |
| two consecutive times | zweimal nacheinander |
| to consent | zustimmen, billigen |
| consent | Zustimmung, Einverständnis, Einwilligung |
| to consider | betrachten, berücksichtigen |
| considerable | beträchtlich, ziemlich |
| consideration | (1) Überlegung, Erwägung |
| to take into consideration | in Erwägung ziehen, berücksichtigen |
| | (2) Gegenleistung, Gegenwert, Entgelt; bei Wertpapierabrechnungen: ausmachender Betrag ver-, übersenden; in Kommission geben |
| to consign | Empfänger (von Waren) |
| consignee | Absender (von Waren) |
| consigner, consignor | Warensendung, Konsignation |
| consignment | Frachtbrief |
| - note | |
| to consist of | bestehen aus |
| to consolidate | konsolidieren, fundieren |
| consolidated balance sheet | konsolidierte Bilanz, Gruppen/Konzernbilanz |
| consortium | Konsortium, Zusammenschluß |
| in consortium with other banks | zusammen mit anderen Banken |
| to consult | (1) jd. konsultieren, zu Rate ziehen |
| | (2) beratschlagen, sich beraten |
| consultancy, consulting firm | Beratungsunternehmen |
| consultant | (Unternehmens/Steuer) Berater |
| management consulting | Unternehmensberatung |
| to contact s.o. | mit jd. Kontakt aufnehmen/ in Kontakt treten |
| to contain | enthalten |
| contingent liabilities | Eventualverbindlichkeiten |
| contingent order (on the London Stock Exchange) | gekoppelter Auftrag (Kauf mit Verkauf) |
| continuous | fortlaufend, fortgesetzt |
| contract | Vertrag |
| - of carriage | Beförderungsvertrag (für Warentransport) |
| - of employment | Arbeitsvertrag |
| - of sale | Kaufvertrag |
| banking contract | Geschäftsbesorgungsvertrag mit einer Bank |
| breach of contract | Vertragsbruch |
| savings contract | Sparvertrag |
| terms of a contract | Vertragsbedingungen |
| contract note | Abrechnung (von Wertpapiergeschäften) |
| to contract with s.o. | Vertrag schließen mit jd. |
| = to make/conclude a contract or to enter into a contract | |
| contracting parties or parties to a contract | Vertragsparteien, -partner |
| contractual | vertraglich, Vertrags-... |
| to be in contractual relationship | in Vertragsbeziehungen stehen |
| contrary | Gegenteil; gegenteilig, entgegengesetzt |
| on the contrary | im Gegenteil |
| contrary to English practice | im Gegensatz zur englischen Praxis |
| to contribute to s.th. | beitragen zu etwas |
| contribution to s.th. | Beitrag zu etwas |
| insurance contribution | Versicherungsbeitrag |
| contributory (pension scheme) | beitragspflichtig, wo Beiträge zu leisten sind |
| non-contributory | beitragsfrei (Arbeitgeber zahlt allein die Beiträge) |
| to control (a company) | eine Gesellschaft (als Mehrheitsaktionär) beherrschen |
| controlled company | beherrschte Gesellschaft |
| controlling company | beherrschende Gesellschaft |

| | |
|--|---|
| controlling interest | Mehrheitsbeteiligung |
| controlling | Planung und Kontrolle und Informationslieferung für das Management |
| conveyance | Übertragung des Grundstückseigentums, Auflassung |
| convenient | bequem, angenehm |
| convenience | Bequemlichkeit, Annehmlichkeit |
| conversion | Konversion, (Um)Wandlung (z.B. von Wandelanleihen) |
| - period | Wandlungszeitraum |
| - premium | Aufgeld bei Bezug der Aktie über die Wandelanleihe |
| - price | Wandlungskurs |
| - terms | Wandlungsbedingungen |
| to convert (in)to | konvertieren, wandeln, umtauschen in; umrechnen von Währungsbeträgen |
| convertible | konvertibel, konvertierbar |
| convertible bonds | Wandelanleihen |
| reverse convertible bonds (syn. equity-linked bonds) | (meist hochverzinsliche) Aktienanleihen, die zum Nennwert getilgt werden, wenn die Aktie bei Fälligkeit über dem festgesetzten Kurs notiert, andersfalls erfolgt die Rückzahlung mit einer bestimmten Anzahl von Aktien |
| convertibility | Konvertibilität, Konvertierbarkeit |
| C O O = Chief Operation Officer | Vorstandsposition unterhalb des CEO (chief executive officer) |
| co-operative | kooperativ, genossenschaftlich |
| - bank | Genossenschaftsbank, Kreditgenossenschaft |
| - society | Genossenschaft (als Rechtsform) |
| to co-operate | zusammenarbeiten, kooperieren |
| co-ownership | Miteigentum |
| to cope (with a problem) | mit etwas fertig werden, zuechtkommen |
| core business | Kerngeschäft |
| non-core business | nicht zum Kerngeschäft gehörend |
| corporate bonds/ corporates | Unternehmensanleihen |
| corporate banking/business | Firmenkundengeschäft |
| corporate customer | Firmenkunde, Großkunde |
| corporate governance (CG) | Verhaltensregeln zur Unternehmensführung und Unternehmenskontrolle in einer AG (festgelegt im sog. Corporate Governance-Kodex) |
| corporate identity (CI) | Erscheinungsbild und Erkennungszeichen eines Unternehmens |
| corporate tax | Körperschaftssteuer |
| corporation | Körperschaft |
| public corporation | öffentlich-rechtliche Körperschaft |
| stock corporation (US) | Aktiengesellschaft (amerikanischen Rechts) |
| closely/privately held corporation | US-Gesellschaft, die der deutschen GmbH entspricht |
| corporation stock (GB) = local authority stock | Anleihen von Kommunen und Kommunalverbänden |
| corporation tax | Körperschaftssteuer |
| to correspond with | übereinstimmen mit, entsprechen; korrespondieren |
| correspondent | Korrespondent, Geschäftsfreund |
| correspondent bank | Korrespondenzbank |
| cost | Kosten; Aufwand |
| cost price | Sebstkostenpreis, Einstandspreis |
| cost-averaging | Durchschnittskostenmethode bei regelmäßiger Anlage gleichbleibender Beträge in Investmentanteilen (bei fallenden Kursen werden mehr Anteile erworben, bei steigenden weniger) |
| cost accounting | Kostenrechnung |

| | |
|--|---|
| cost-income-ratio | Verhältnis von Kosten zu Ertrag (dient auch zum Vergleich von Banken untereinander) |
| to cost (a product) | den Preis (eines Produktes) kalkulieren |
| costing | Kostenkalkulation, Kostenberechnung |
| council tax | Grundsteuer (GB) |
| counter | Schalter |
| to work at/on the counter | am Schalter arbeiten |
| counter credit | Einzahlung am Schalter (von Bargeld und Schecks) |
| counter staff | Schalterpersonal |
| counterfeit (bank notes) | gefälscht, falsch (Banknoten) |
| counterfoil (or stub) | Kontrollabschnitt, Talon, Scheckleiste |
| - waybill | Frachtbriefdoppel |
| to countermand (a cheque) | widerrufen, (Scheck) sperren |
| to countersign | gegenzeichnen, zweite Unterschrift leisten (bei Reiseschecks) |
| countersignature | Gegenzeichnung, zweite Unterschrift |
| countertrade | Kompensationsgeschäft (Tauschgeschäft Ware gegen Ware) |
| coupon | Abschnitt, Kupon |
| dividend coupon | Dividendenschein |
| interest coupon | Zinsschein |
| renewal coupon | Erneuerungsschein, Talon |
| the next coupon due | nächstfälliger Zinsschein/Kupon |
| the subsequent coupons | die folgenden Kupons |
| coupon (payment) date | Zinstermin |
| coupon rate | Nominalzinssatz, Zinssatz mit dem eine Anleihe ausgestattet ist |
| coupon sheet | (Zinsschein/Dividendenschein) Bogen |
| high/low coupon bonds | hoch/niedrig verzinsliche Anleihen |
| coupon tax | Kuponsteuer |
| court | Gericht |
| - bailiff | Gerichtsvollzieher |
| - official | Gerichtsbeamter |
| - order | Gerichtsbeschuß |
| covenant | vertragliche Verpflichtung etwas zu tun (z.B. zu regelmäßigen Spenden) |
| covenant to repair | Verpflichtung zur Instandhaltung (einer Wohnung) |
| to covenant to do s.th | sich vertraglich verpflichten, etwas zu tun |
| cover | Deckung (bei Schecks), Versicherungsschutz |
| cover note | Deckungszusage (einer Versicherung) |
| open cover | Generalpolice |
| to cover | (1) bedecken, sich erstrecken über |
| the branch network covers the whole Federal Republic | das Zweigstellennetz erstreckt sich über die ganze Bundesrepublik |
| to cover against a risk | (2) decken (als Sicherheit) ein Risiko abdecken |
| to cover by an insurance | durch eine Versicherung decken |
| to cover forward | ein Kurssicherungsgeschäft abschließen |
| to cover a draft before maturity | Deckung für einen Wechsel anschaffen vor Fälligkeit |
| C P A = certified public accountant | Buch-, Wirtschafts-prüfer |
| C P T = Carriage Paid To (...named place of destination) | frachtfrei (..benannter Bestimmungsort) – Incoterms 1990 |
| crash | schlagartiger massiver Rückgang der Aktienkurse |
| to create money | Geld schöpfen |
| - jobs | Arbeitsplätze schaffen |
| - provisions for bad debts | Rückstellungen bilden, Wertberichtigungen vornehmen |
| credit | (1) Kredit (als allg. Begriff) |
| - card | Kreditkarte |

| | |
|--|--|
| to buy/sell on credit | auf Kredit kaufen/verkaufen |
| credit ceiling | Kreditplafond, Kreditobergrenze |
| credit co-operative | Kreditgenossenschaft |
| credit crunch | Kreditklemme (Banken sind sehr zurückhaltend mit der Kreditvergabe, z.B. bei Finanzkrisen) |
| credit default swaps (CDS) | Kreditausfallversicherung |
| credit extension | Kreditverlängerung |
| credit-rating (of customers) | Bewertung des Bonitätsrisikos (von Kunden) |
| credit reference agency | Auskunftei |
| credit scheme | Kreditprogramm |
| credit scoring | Kreditwürdigkeitsprüfung mit quantitativen Maßzahlen |
| credit union (US) | Kreditgenossenschaft |
| clean or open credit | (2) Akkreditiv |
| documentary credit | Barakkreditiv (unabhängig von Dokumenten) |
| confirmed credit | Dokumentenakkreditiv |
| counter credit | bestätigtes Akkreditiv |
| deferred payment credit | Gegenakkreditiv |
| (ir)revocable credit | Akkreditiv mit hinausgeschobener Zahlung |
| revolving credit | (un)widerrufliches Akkreditiv |
| back-to-back credit | revolvierendes Akkreditiv |
| inward/outward credit | Gegenakkreditiv |
| transferable credit | Export/Import-Akkreditiv |
| to advise a credit | übertragbares Akkreditiv |
| to amend a credit | ein Akkreditiv avisieren |
| to confirm a credit | ein Akkreditiv abändern |
| to issue/open a credit | ein Akkreditiv bestätigen |
| to pay under a credit | ein Akkreditiv eröffnen |
| to transfer a credit | aufgrund/im Rahmen eines Akkreditivs zahlen |
| credit balance | ein Akkreditiv übertragen |
| credit (rate of) interest | (3) Haben (buchhalterisch), Gutschrift |
| credit item | Habensaldo, Guthaben |
| credit linked notes (CLN) | Habenzins(satz) |
| credit note/advice | Habenposten |
| credit side (of an account) | Anleihen, bei denen die Zinszahlungen von mehreren Referenzschuldnern abhängen |
| credit voucher | Gutschriftsanzeige, -beleg |
| to be/ stay in credit | Habenseite |
| to pay in for the credit of an account to credit | Gutschriftsbeleg, Habenbeleg |
| - an amount to an account | im Haben sein |
| - an account with an amount | zur Gutschrift auf ein Konto einzahlen/einreichen |
| creditor | gutschreiben, ins Haben buchen |
| creditworthy | Gläubiger, Kreditor |
| creditworthiness | kreditwürdig |
| CRM = customer relationship management | Kreditwürdigkeit |
| to cross a cheque | Pflege der Beziehungen einer Firma zu ihren Kunden, Management der Kundenbeziehungen |
| a crossed cheque | einen Scheck kreuzen, einen Barscheck in einen Verrechnungsscheck umwandeln |
| crossing | gekreuzter Scheck, Verrechnungsscheck |
| to open the crossing = to open a crossed cheque | Kreuzen/Gekreuztsein eines Schecks |
| general crossing | die Kreuzung aufheben, gekreuzten Scheck in Barscheck umwandeln (in GB u.U. möglich) |
| special crossing | allgemeine Kreuzung |
| cross-border (payments/transactions) | besondere Kreuzung (wo Name einer Bank zwischen die Linien gesetzt wird) |
| | grenzüberschreitend |

- 25 -

| | |
|--|--|
| cross-selling | Anschlußgeschäfte, Folgegeschäfte im Anschluß an ein erstes Geschäft mit einem Kunden |
| CSR = corporate social responsibility | ganzheitliches Konzept, auf dessen Grundlage Unternehmen soziale und ökologische Kriterien in ihr Geschäft einbeziehen |
| cumulative | kumulativ, gehäuft |
| - preference shares / preferred stock | kumulative Vorzugsaktien (mit nachzahlbarer Dividende) |
| currency | (1) Währung |
| foreign currency | Fremdwährung |
| local currency | Landeswährung |
| single currency (relating to the EURO) | Einheitswährung, einheitliche Währung |
| currency account | Währungskonto |
| currency basket | Währungskorb (z.B. ECU) |
| currency market | Devisenmarkt, Devisenbörse |
| currency rate | Mengennotiz (bei Devisen) |
| currency regulations | Devisenbestimmungen |
| currency unit | Währungseinheit |
| currency of a bill/a loan | (2) Laufzeit, Dauer |
| current | Laufzeit eines Wechsels/Darlehens |
| - rate of exchange / rate of interest | laufend, derzeitig |
| current account | derzeitiger, zur Zeit gültiger Kurs/ Zinssatz |
| current account (as part of the balance of payments) | laufendes Konto, KK-Konto, Girokonto |
| curriculum vitae | Lebenslauf |
| current yield (or:running yield) | laufende Rendite |
| custodian | Vormund |
| - bank | Depotbank |
| - fee | Depotgebühr |
| custody | Verwahrung, Obhut |
| safe custody | "sichere Verwahrung" bei einer Bank = Depot |
| safe custody account | Depotkonto |
| customer | Kunde |
| customer relationship management (CRM) | siehe bei CRM |
| customer relations manager | Kundenbetreuer |
| customer service officer | Kundenberater(in) |
| to customize s.th. (= to suit customers needs) | eine Leistung auf die speziellen Bedürfnisse des Kunden zuschneiden |
| customs (pl.) | Zoll(behörde) |
| - clearance | Zollabfertigung |
| - dues/duties | Zollgebühren |
| - invoice | Zollfaktura |
| - tariff | Zolltarif |
| custom house | Zollamt |
| cut (in the interest rate) | Senkung (des Zinssatzes) |
| to cut (the dividend/the interest rate) | (Dividende) kürzen, (Zinssatz) senken |
| to cut off = to detach | trennen, abschneiden (z.B.Kupons) |
| cv = abbreviation of "convertible" | US: in Kursbättern übliche Abkürzung |

- D -

| | |
|---|---|
| D/A = documents against acceptance | (Auslieferung der) Dokumente gegen Akzept |
| D/P = documents against payment | Dokumente gegen Kasse |
| D A F = Delivered at Frontier (..named place) | Geliefert Grenze (..benannter Ort) - Incoterms 1990 |
| damage | Schaden, Beschädigung; bei Schiffen: Havarie |
| damages(pl.) | Schadensersatz |